

Obsah

Úvod.....	9
1 Textově-druhový rámeček. Textový druh „liturgický formulář“ a jeho specifiky.....	15
1.1 Paralely s instruktivními texty.....	22
1.2 Paralely s textovým druhem „drama“.....	23
1.2.1 Role a kontrakt v bohoslužbě a divadle.....	25
1.2.2 Scénické poznámky a rubrika.....	27
1.2.3 Poetický jazyk.....	28
1.2.4 Synoptické srovnání paralel a rozdílů mezi textovými druhy „liturgický formulář“ a „drama“.....	29
2 Historicko-kulturní rámeček. Osudy velkomoravské misie a počátky východní liturgické terminologie ve staroslověně a církevní slovanštině.....	31
2.1 Velká Morava a její dějinné zvraty.....	31
2.2 Velkomoravský biritualismus a jeho specifiky.....	36
2.3 Doby pozdější a další osudy východní liturgie v českých zemích.....	40
3 Terminologický charakter a jeho postavení v terminologii liturgie (východních církví) a v překladech těchto termínů.....	41
3.1 Definice terminologického charakteru.....	44
3.1.1 Přesnost, jednoznačnost a nezávislost na kontextu....	48
3.2 Formální charakteristika termínů jako součást terminologického charakteru.....	53
3.3 Teologický a liturgický termín v překladech.....	56
3.3.1 Teorie ekvivalence Wenera Kollera a „translační teorie odborných textů“.....	57
3.3.2 Další relevantní teorie. Hermeneutika a teorie skoposu.....	59

3.4	Východně církevní liturgický termín jako rezultat a materiál translace a jeho terminologický charakter.....	61
3.4.1	Formální specifika liturgické terminologie východních církví.....	66
3.4.2	Sémantická specifika.....	67
4	Metodický postup a představení analyzovaného korpusu	71
5	České překlady	79
5.1	Rankův překlad	79
5.1.1	Charakteristika překladu a možných předloh.....	80
5.1.2	Modlitba <i>Králi nebeský</i>	83
5.1.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice</i>	87
5.1.4	Obětování Beránka	89
5.1.5	Malý vchod.....	94
5.1.6	Cherubínská píseň	96
5.1.7	<i>Povznesme se</i>	98
5.2	Gorazdův překlad.....	100
5.2.1	Charakteristika překladu a předlohy	100
5.2.2	Modlitba <i>Králi nebeský</i>	103
5.2.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice</i>	103
5.2.4	Obětování Beránka	104
5.2.5	Malý vchod.....	104
5.2.6	Cherubínská píseň	105
5.2.7	<i>Povznesme se</i>	105
5.3	Nekulův překlad	106
5.3.1	Charakteristika překladu a předloh	106
5.3.2	Příprava obětních darů. Obětování Beránka.....	109
5.3.3	K překladu termínu <i>Nejvyšší moudrost</i>	111
5.3.4	Cherubínská píseň	112
5.3.5	<i>Povznesme se</i>	113
5.4	Hučkův překlad	114
5.4.1	Charakteristika překladu a předloh	115
5.4.2	Modlitba <i>Králi nebeský</i>	116
5.4.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice</i>	117
5.4.4	Obětování Beránka	117

5.4.5	Malý vchod.....	120
5.4.6	Cherubínská píseň	121
5.4.7	<i>Povznesme se</i>	121
5.5	Překlad Krupicův/Stránského.....	122
5.5.1	Charakteristika překladu a předloh.....	123
5.5.2	Obětování Beránka	126
5.5.3	Malý vchod.....	128
5.5.4	Cherubínská píseň	129
5.5.5	<i>Povznesme se</i>	130
5.6	Překlad Baudišův.....	132
5.6.1	Charakteristika překladu a předloh.....	132
5.6.2	Modlitba <i>Králi nebeský</i>	134
5.6.3	Obětování Beránka	134
5.6.4	Malý vchod.....	135
5.6.5	Cherubínská píseň	136
5.6.6	<i>Povznesme se</i>	136
6	Německé překlady	137
6.1	Malcevův překlad	137
6.1.1	Charakteristika překladu a předlohy	137
6.1.2	Modlitba <i>Králi nebeský / Himmlischer König</i>	139
6.1.3	Modlitba <i>Allheilige Dreifaltigkeit</i>	140
6.1.4	Obětování Beránka	141
6.1.5	Malý vchod.....	146
6.1.6	Analýza Cherubínské písně	147
6.1.7	<i>Povznesme se</i>	148
6.2	Překlad Zahraniční církve.....	149
6.2.1	Charakteristika překladu a předlohy	150
6.2.2	Modlitba <i>Králi nebeský / Himmlischer König</i>	151
6.2.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice / Allheilige Dreifaltigkeit</i>	151
6.2.4	Malý vchod.....	152
6.2.5	Cherubínská píseň	152
6.2.6	<i>Povznesme se</i>	153
6.3	Překlad Kallisův.....	153
6.3.1	Charakteristika překladu a předlohy	154
6.3.2	Modlitba <i>Králi nebeský / Himmlischer König</i>	154

6.3.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice</i>	155
6.3.4	Obětování Beránka	155
6.3.5	Malý vchod.....	158
6.3.6	Cherubínská píseň	158
6.3.7	<i>Povznesme se</i>	159
6.4	Překlad <i>Božská liturgie 2011 / Göttliche Liturgie 2011</i>	159
6.4.1	Charakter překladu a předlohy.....	160
6.4.2	Malý vchod	161
6.4.3	Cherubínská píseň	161
6.4.4	<i>Povznesme se</i>	162
6.5	Schneiderův překlad	162
6.5.1	Charakteristika překladu a předlohy	163
6.5.2	Modlitba <i>Králi nebeský / Himmlischer König</i>	163
6.5.3	Modlitba <i>Přesvatá Trojice / Allheilige Dreifaltigkeit</i>	164
6.5.4	Obětování Beránka	164
6.5.5	Malý vchod.....	165
6.5.6	Cherubínská píseň	166
6.5.7	<i>Povznesme se</i>	167
7	Závěr.....	169
	Zusammenfassung.....	179
	Seznam literatury a pramenů.....	193
	Internetové prameny.....	208
	Seznam ilustrací a tabulek.....	211
	Seznam obrázků.....	211
	Seznam tabulek.....	211